

APPENDIX IV

MĀŠĀ'ALLĀH : *On the accession of the caliphs
and the knowledge of the accession of each king*

[B = Berlin Ar. 5898 f. 46^{a-b} (1162 A.H.); G = Bursa Genel 2102 ff. 118^b-119^b (1127 A.H.); V = Vatican Ar. 955 ff. 249^b-250^a (12C. A.H.)]

Abū Mašar is clearly indebted to Māšā'allāh for much of his astrological lore, and appears to have reproduced parts of his works (see volume II, pp. 345-7). One text which includes passages which may also be found in *The Book of Religions and Dynasties* is Māšā'allāh's *k. fī Qiyām al-ḥulafā'*. An annotated English translation of this short work has already been made by E. S. Kennedy and David Pingree, and published in *The Astrological History of Māshā'allāh*, pp. 129-143, where the variant readings from two manuscripts are also translated. We are much indebted to this translation. Kennedy and Pingree pay particular attention to interpreting the horoscopes of the caliphs which Māšā'allāh gives at the end of his text. In the following Appendix, we provide for the first time an edition of the Arabic text, based on three manuscripts. We give only the first part, which is devoted to theory, and in which the correspondences to *The Book of Religions and Dynasties* occur.

[1] بسم الله الرحمن الرحيم

[2] هذا¹ كتاب ما شاء الله المنجم في قيام الخلفاء ومعرفة قيام كل ملك قال قد وصفت لك غيرا في الملوك فقس² عليها واعتبر³ فإنها سنة كلما دارت⁴ إلى تلك⁵ المواضع جاءت بتلك⁶ السنين وتلك المدّة إن شاء الله تعالى⁷

[3] اعلم أنّ الشمس قيّمة النجوم ومدبرة الزمان⁸ وأنّ الكواكب بها تشرق وبها تغرب وبها تستقيم⁹ وبها ترجع وبها يعرف حودة¹⁰ منازلها وحالاتها والكواكب كلّها⁵ متعلّقة بالشمس كتعلّق¹¹ السوقة بملوكها فالشمس هي الدالة على أمر الملوك دون غيرها إلا أنّ زحل والمشتري والمريخ معها¹² شركة وهي سبعة فالشمس وسط¹³ تفصل¹⁴ السبعة فهي عن يمينها¹⁵ وشمالها وتحت تديرها تجري بإذن الله تعالى والشمس بينها تشبه¹⁶ الملك وسط مملكته

[4] فاعرف السنة التي تم¹⁷ القول

10

[5] إذا قام قائم فاعرف السنة التي قام فيها واخبر بما ثبت¹⁸ لك من أمر الملوك وإتّما يعرف أمر الملوك من الشمس وزحل¹⁹ والمشتري والمريخ فإنّ الشمس تعطي السنين وهذه الكواكب²⁰ ربّما زادت وربّما²¹ نقصتها وسوف²² أبين لك²³ في تفسير كتاب المعاني بابا بابا²⁴ إن شاء الله تعالى

[6] وإذا²⁵ أردت معرفة ذلك فاحسب الكوكب²⁶ لدخول²⁷ الشمس أوّل دقيقة¹⁵ من الحمل واعرف القائم واقم هذه الكواكب²⁸ الثلاثة²⁹ العلوية الثقال واعلم أنّ³⁰ الزهرة وعطارد ليس لهما³¹ عند دخول الشمس أوّل دقيقة من الحمل

[7] وإذا وجدت زحل في العاشر من الشمس أو³² الحادي عشر فإنّ الشمس تعطي الملك بقدر سنيتها الصغرى تامّة وإن³³ كان بين زحل والشمس خمس عشرة³⁴

¹ B قس 2 B بسم الله الرحمن الرحيم هذا V om. ; هذا ins. وبه نستعين وصلوته على سيدنا محمد وآله وصبه وسلم G ³ B add. ⁴ B ذلك ⁵ B جاء بتلك ins. تلك ⁶ B ذلك ⁷ B ارتد V ; ذكر لك ⁸ B بها ⁹ B add. ¹⁰ B بها ¹¹ B بتلك ¹² B بتلك ¹³ B بتلك ¹⁴ B بتلك ¹⁵ B بتلك ¹⁶ B بتلك ¹⁷ B بتلك ¹⁸ B بتلك ¹⁹ B بتلك ²⁰ B بتلك ²¹ B بتلك ²² B بتلك ²³ B بتلك ²⁴ B بتلك ²⁵ B بتلك ²⁶ B بتلك ²⁷ B بتلك ²⁸ B بتلك ²⁹ B بتلك ³⁰ B بتلك ³¹ B بتلك ³² B بتلك ³³ B بتلك ³⁴ B بتلك

[1] In the name of God, the merciful, the compassion.

[2] This is the book of Māšā'allāh, the astrologer, on the accession of the caliphs and the knowledge of the accession of every king. He said: I have given an account for you elsewhere concerning kings, so compare the <accounts> and draw your lesson! Whenever the year revolves¹ to these places, it gives to them these years and this period, if God (He is exalted!) wills.

[3] Know that the Sun is the superintendent of the stars and the administrator of times. Through it the planets become eastern and western, progress and retrogress; through it are known the turning (*hawda*)² of their mansions and their conditions. All the stars are attached to the Sun, as subjects are attached to their kings. The Sun is the indicator for the matter of kings without the other <planets>, except that Saturn, Jupiter and Mars have a share with it. They (the planets) are seven, but the Sun is in the middle, and surpasses (or 'divides') the seven; for they are on its right and its left, and they circle under its management, by the will of God (He is exalted!). The Sun among them is like the king in the middle of his kingdom.

[4] Know the year which the doctrine mentions (?).

[5] When an acceder accedes <to the rulership>, know the year in which he accedes, and be informed of what I determined for you concerning the matter of kings. The matter of kings is known from the Sun, Saturn, Jupiter, and Mars. The Sun gives the years, and these planets sometimes increase them and sometimes decrease them. I will make this clear to you point by point in the commentary of the *k. al-ma'ānī* ('The Book of the Significations'),³ if God wills (He is exalted!).

[6]⁴ When you wish to know this, at the entrance of the Sun into the first minute of Aries, calculate <the longitudes> of the planets, and know the acceder. And set up these three higher, heavy, planets. Know that Venus and Mercury do not have <importance> at the entrance of the Sun into the first minute of Aries.

[7] If you find Saturn in the tenth or eleventh <place> from the Sun, the Sun gives to the king according to the complete number of its small years. If there are 15^{o5} between Saturn and the Sun, it (the Sun) gives a

¹I.e. whenever the terminal point arrives by prorogation. For Māšā'allāh's expression, compare *The Book of Religions and Dynasties*, VIII 162, 172, 179 etc.

²If this is not a corrupt reading, *hawda* is not a recognizable astrological term. It comes from the root meaning 'turning aside, turning away, turning off'.

³A book of this title by Māšā'allāh is not known from any other source.

⁴For [6]–[9] see *The Book of Religions and Dynasties*, II, 5 [10].

⁵This should be emended to '35', as in *The Book of Religions and Dynasties*, II, 5 [10], line 417.

20 درجة فإنها تعطي ربع سنيتها الصغرى وكلما نقصت درجة نقصت سنة إلى تمام ثلاثين درجة³⁵ فإن كان بين³⁶ زحل والشمس خمس وستون درجة فإنها تعطي ربع سنيتها الصغرى وكلما نقصت درجة نقصت³⁷ سنة إلى تمام³⁸ ستين درجة فإن³⁹ زادت أو نقصت فلا يعتنون⁴⁰ بذلك وإن كان زحل في العاشر أو الحادي عشر⁴¹ منها فإن الشمس مدة الملك حتى ينظر زحل والمشتري إليها⁴² من درجة واحدة و برج واحد ويجتمعان ولا ينظران

25

[8] وإذا⁴³ كان زحل في السابع من الشمس في الدرجة الأولى والوجه الأول⁴⁴ من البرج فإنها تعطي نصف سنيتها الصغرى وإذا⁴⁵ كان زحل في⁴⁶ الثامن من الشمس ليس معه شركة المشتري⁴⁷ فإنها تعطي مربع سنيتها الصغرى وإذا⁴⁸ كان زحل في الثامن من الشمس وليس⁴⁹ معه شركة المشتري والمريخ في العاشر فإنها تعطي سبع سنيتها الصغرى⁵⁰ وإذا كان⁵¹ زحل في تثليث ميمنة الشمس قد جاوز³⁰ عشرين درجة من البرج⁵² فإنها تعطي سنيتها الصغرى تامة وإذا⁵³ كان زحل في تثليث ميمنتها والمشتري في الحادي عشر منها أعطت ثلاثة أخماس سنيتها الصغرى⁵⁴ وإذا⁵⁵ كان زائلا⁵⁶ في تثليث ميسرتها فإنها ربما أعطت نصف سنيتها الصغرى

[9] وكل ملك لا تجدد⁵⁷ له هذه⁵⁸ الأمثال المسماة فاعد⁵⁹ له من برج الشمس لكل سنة برج⁶⁰ إلى موضع زحل والمريخ فإنه عند ذلك يموت إن شاء الله تعالى⁶¹ فإن سلم من ذلك الموضع فإلى النحس الآخر وادر⁶² له⁶³ كذلك أبدا فإنه لا يحوز⁶⁴ النحوس إن شاء الله⁶⁵

[10] وقد وصفت⁶⁶ لك في الريحيات⁶⁷ أمورا لم اسمها⁶⁸ في صدر الكتاب فاتخذها إماما⁶⁹ واعمل⁷⁰ بها⁷¹ إن شاء الله تعالى

دجة نقصت سنة الى تمام . . . نقصت . 37 V om. 36 B om. فانها تعطي ربع سنيتها الصغرى . . . درجة . 35 G om.
 44 V اذا 43 GV اليهما 42 V الحادي عشر او العاشر 41 V تعتبرون B 40 فاذا B 39 om. 38 BV
 50 G om. ليس V 49 اذا V 48 للمشتري G 47 تثليث V add. 46 اذا GV 45 والوجه الاول . om.
 ins. اذا زحل في الثامن من الشمس والمشتري و < . . . > V 51 فانها تعطي مربع سنيتها الصغرى . . . الصغرى
 اذا G 55 تامة واذا كان زحل في تثليث . . . الصغرى . 54 B om. تامة و . 53 V om. البروج V 52 واذا كان
 G om.; 60 فاعد BV 59 واذا كان زائلا . 58 V om. تجدد B 57 اذا < . . . > V ; كانت زائلة G 56
 له B add. 64 واذا رايته B 63 وارد B 62 ان شاء الله تعالى . ins. ما رادت الله عز وجل V 61 برج سنة V
 68 V البرجات ; الاربعات G 67 وصف B 66 فان سلم من ذلك . . . الله . V om. ; ان شاء الله . 65 B om.
 < . . . > V add. 71 فاعمل B 70 ايام V 69 لك add.

fourth of its small years. Whenever it decreases by a degree, it decreases a year until the completion of 30° . If there are 65° between Saturn and the Sun, it gives a fourth of its small years. Whenever it decreases a degree, it decreases a year until the completion of 60° . They do not pay attention to whether it increases or decreases <beyond that amount>. If Saturn is in the tenth or eleventh <place> from it, the Sun <gives> a period of rule until Saturn and Jupiter aspect it from one degree and one sign and (or) they both conjoin without aspecting.

[8] If Saturn is in the seventh <place> from the Sun in the first degree and the first decan of the sign, it (the Sun) gives half its small years. If Saturn is in the eighth <place> from the Sun without partnership with Jupiter, it gives four times its small years. If Saturn is in the eighth <place> from the Sun without partnership with Jupiter, and Mars is in the tenth <place>, it gives a seventh of its small years. If Saturn is in the right trine of the Sun, and has passed 20° of the sign, it gives the complete number of its small years. If Saturn is in the right trine of it (the Sun), and Jupiter is in the eleventh <place> from it, it gives three fifths of its small years. If it is cadent (?) in the left trine of it, sometimes it gives half of its small years.

[9] For every king for whom the above-mentioned criteria are not found, count from the sign of the Sun, <taking> a sign for every year, to the position of Saturn and Mars: he dies at this point, if God (He is exalted!) wills. If he is saved from this position, then <count> to the next malefic, and continue to rotate <the signs> for him always in the same way, and he will not have misfortunes, <only> if God wills.

[10] Concerning charts⁶ I have described for you matters which I have not mentioned at the beginning of the book; so take them as a guide and operate with them, if God (He is exalted!) wills.

⁶The most likely interpretation of the divergent readings of the MSS is *zā'iraġāt* which is the word Abū Ma'shar uses in this context for the charts of the positions of the stars (horoscopes) drawn up for dynasties; see *The Book of Religions and Dynasties*, VIII 161, 171 and 178; see also *Astrological History*, p. 131.

- [11] فإذا⁷² كان المَرِيخ مع الشمس أو في الثاني منها⁷³ تنصب عليه⁷⁴ أو في
الحادي عشر مشرقاً فإنّ ذلك الملك مقتول وكائنة بعده⁷⁵ فتنة إن شاء الله⁷⁶
- [12] واعلم أنّ الملك قد يملك أربعين سنة وأكثر من ذلك وذلك إذا⁷⁷ أعطت
سنيها الصغرى في تدبير زحل⁷⁸ والمشتري والمَرِيخ فادر⁷⁹ له هذه الكواكب التي لها
معها⁸⁰ شركة في الملوك حلولات المدّة وحارت سنيها الصغرى إلى⁸¹ الوسطى⁸²
والكبرى
- [13] واعلم أنّ دولة⁸³ الزهرة وعطارد⁸⁴ والقمر لا تقوى الشمس أن تعطي في
دولتها⁸⁵ أكثر من سنيها الصغرى وربما أعطت الثلث أو الربع حتى يلقاها النحس
فأول⁸⁶ نحس يلقاها أو يتصل بها يكون فيه⁸⁷ هلاك الملك إن شاء⁸⁸ الله تعالى
وذلك أنّ هذه اللحان⁸⁹ زحل والمشتري والمَرِيخ⁹⁰
- [14] واعلم أنّ الشمس كانت تعطي في الدولة القديمة سنيها الوسطى ويزيدها
كلّ كوكب ينظر إليها سنيها الصغرى وكانت الدولة تطول فأما⁹¹ في⁹² الدولة الثانية
فلا
- [15] واعلم أنّ زحل والمشتري يقترنان في كلّ⁹³ مثلثة على⁹⁴ ما فسرت لك في
أول الكتاب أعني⁹⁵ كتاب القرانات
- [16] سني الشمس العظماء ألف وأربعمائة وإحدى⁹⁶ وستون⁹⁷ سنة الكبرى
مائة وعشرون⁹⁸ سنة الوسطى سبع وثلاثون سنة⁹⁹ وستة أشهر سنيها الصغرى تسع
عشرة¹⁰⁰ سنة
- [17] سني القمر العظماء خمسمائة سنة وعشرون سنة سنيها¹ الكبرى مائة سنة
وثماني سنين² سنيها³ الوسطى سبع⁴ وثلاثون سنة سنيها الصغرى خمس وعشرون⁵
سنة

60

⁷² B فان ⁷³ V add. مما ⁷⁴ V اليه ⁷⁵ V بعد ⁷⁶ BV om. ان شاء الله ⁷⁷ V om. ⁷⁸ V وزحل ⁷⁹ B
في دولتها ⁸⁰ V om. ⁸¹ B و ⁸² B الوسطى ⁸³ B om.; V دولتها ⁸⁴ B om. ⁸⁵ V om. ⁸⁶ G بالاول ⁸⁷ V om. ⁸⁸ V ان شاء ⁸⁹ B للحاق ⁹⁰ V هذه اللحان ⁹¹ V
و ⁹² BV om. ⁹³ G ذلك ⁹⁴ B علم ⁹⁵ V add. ما ⁹⁶ V om. ⁹⁷ corr. ⁹⁸ V تسع عشر ⁹⁹ V وثلاثون سنة ¹⁰⁰ G تسعة عشر
عشرين ¹ B om. ² corr.; BG وثمانون سنة ³ BV om. ⁴ G سبعة ⁵ G خمسة وعشرين

[11]⁷ If Mars is with the Sun or in the second <sign> from it <and the Sun> is raised over it, or <Mars is> in the eleventh <sign and> eastern, then that king is killed and a riot happens after him, if God wills.

[12]⁸ Know that a king may rule for 40 or more years, namely if it (the Sun) gives its small years in the management of Saturn, Jupiter, and Mars. Rotate for him (the king) those planets which have a partnership with the Sun in <the matter of> kings for arrivals (?) of the period, and they change its small years into middle and great <years>.

[13]⁹ Know that the turns of Venus, Mercury and the Moon do not strengthen the Sun so that it gives more than its small years in its turn. But sometimes it gives a third or a fourth until a malefic meets it. As soon as the malefic meets it or applies to it, there is death of the king in it, if God (He is exalted!) wills. This is because these <planets> are weaker than (?) Saturn, Jupiter, and Mars.

[14] Know that the Sun gave its middle years in the ancient dynasty (?), and each planet aspecting it increased them by its small years, and the dynasty became long. In the second dynasty this is not <the case>.

[15] Know that Saturn and Jupiter conjoin in every triplicity according to what I explained to you at the beginning of the book, i.e. *the Book of the Conjunctions*.

[16]¹⁰ The greatest years of the Sun are 1461, the great 120, the middle 37 years and 6 months, and its small years 19 years.

[17] The greatest years of the Moon are 520, its great years 108, its middle years 37 years, and its small years 25 years.

⁷[11] corresponds to *The Book of Religions and Dynasties*, II, 7 [3], lines 575–7.

⁸For [12] compare *The Book of Religions and Dynasties*, II, 5 [11], lines 445–8.

⁹[13] corresponds to *The Book of Religions and Dynasties*, II, 5 [12].

¹⁰For the discrepancies between the values of the planets' years here and the traditionally accepted ones, see the table on p. 580 below.

- [18] سني⁶ زحل⁷ العظماء مائتا⁸ سنة وخمس⁹ وستون سنة¹⁰ سنيه الكبرى سبع وخمسون¹¹ سنة سنيه الوسطى ثلاث¹² وأربعون¹³ سنة¹⁴ وستة أشهر سنيه¹⁵ الصغرى ثلاثون¹⁶ سنة
- [19] سني المشتري العظماء أربعمئة سنة¹⁷ وسبع وعشرون¹⁸ سنة¹⁹ ونصف سنيه الكبرى تسع²⁰ وسبعون²¹ سنة سنيه الوسطى خمس وأربعون²² سنة²³ سنيه⁶⁵ الصغرى اثنتا عشرة²⁴ سنة
- [20] سني المريخ العظماء مائتان²⁵ وأربع وثمانون²⁶ سنة سنيه الكبرى ست²⁷ وستون²⁸ سنة سنيه الوسطى أربعون²⁹ سنة³⁰ ونصف سنيه³¹ الصغرى خمس عشرة³² سنة³³
- [21] سني الزهرة العظماء ألف ومائة وإحدى³⁴ وخمسون³⁵ سنة³⁶ سنيها³⁷ 70 الكبرى ثمانون³⁸ سنة³⁹ سنيها⁴⁰ الوسطى خمس⁴¹ وأربعون⁴² سنة⁴³ <سنيها> الصغرى ثماني⁴⁴ سنين
- [22] سني⁴⁵ عطارد⁴⁶ العظماء مائتان⁴⁷ وخمس⁴⁸ وستون⁴⁹ سنة سنيه⁵⁰ الكبرى ثمان وسبعون⁵¹ سنة⁵² الوسطى ثلاث⁵³ وأربعون⁵⁴ سنة⁵⁵ سنيه⁵⁶ الصغرى عشرون⁵⁷ سنة⁵⁸

75

٦ B om. ٧ G add. الكبرى ٨ G مائتي ٩ G خمسة ١٠ B om. ١١ corr.; B سبعة وعشرون ;
 ١٥ BG ١٤ B om. ١٣ GV وأربعين ١٢ corr.; BGV ثلاثة ١١ Sبعة وخمسين ; V سبعة وخمسة G
 ١٩ V ٤٢٧ V ; وسبعة وعشرين G ; وسبعة وعشرون B ; ١٨ corr.; ١٧ G om. ١٦ G ثلاثين ١٥ G om.
 ٤٥ V ; خمسة وأربعين G ; خمسة وأربعون B ; ٢٢ corr.; ٢١ G تسعة وسبعين ٢٠ corr.; BV تسعة ٢٣ V om.
 ٢٦ V ; وأربعة وثمانين G ٢٥ corr.; B مائتا ; G مائتين ٢٤ corr; BG عشر ٢٣ V om. ٢٥ V om.; V سنة
 ١٢٦٤ ٢٧ B ستة ٢٨ G ستمائة وأحدى وستين ; V ٦٦ ٢٩ GV أربعين ٣٠ V om. ٣١ G om.; V سني المريخ العظمى الفين ومائتين وأربع ٣٣ G repeats Mars ; خمسة عشر G ; خمس عشر B ; ٣٢ corr.; B
 V om. ; وثمانين سنة الكبرى ستمائة وأحدى وستين سنة سنيه الصغرى أربعين سنة ونصف الصغرى خمس عشرة سنة
 ٣٩ G ٣٨ V ١٢ ٣٦ V om. ٣٧ G om. ٣٥ G ; وخمسين ٣٤ B ins. ألف ومائة واحد ٣٥ G ins. مائة واحد ٣٦ B
 ٤٣ V ٤٥ V ; وأربعين G ٤٢ خمسة B ٤١ BG om. ٤٠ V om. ; ثمانون سنة ins. ثمانمائة وأحدى وعشرين
 ٢٦٥ V ; وستين G ٤٩ مائتا وخمسة B ٤٨ مائتين G ٤٧ سنيه ٤٦ V add. ٤٥ V om. ٤٤ GV ثمان ٤٥ V om.
 ; وأربعين G ٥٤ ثلاثة B ٥٣ V om. ٥٢ V om. ٥١ corr.; B ; اثنان وثمانون G ; ثمانية وسبعين G ٥٠ GV om. ٥١
 V om. ٥٨ V om. ٥٧ G ; عشرون ; V ٥٦ ٥٥ V om. ٥٦ G om. ٥٧ V om.

[18] The greatest years of Saturn are 265 years, its great years 57 years, its middle years 43 years and 6 months, and its small years 30 years.

[19] The greatest years of Jupiter are 427 years and a half, its great years 79 years, its middle years 45 years, and its small years 12 years.

[20] The greatest years of Mars are 284 years, its great years 66 years, its middle years 40 years and a half, and its small years 15 years.

[21] The greatest years of Venus are 1151 years, its great years 80 years, its middle years 45 years, and its small years 8 years.

[22] The greatest years of Mercury are 265 years, its great years 78 years, its middle years 43 years, and its small years 20 years.